

第三章 卡刚杜阿是怎样在娘胎中待够十一个月的

Chapter 3 How Gargantua was carried eleven months in his mother's belly



导

读

大古希尔年轻时候过着一种快乐的生活。他喜欢喝酒而且酒量很大，对各种腌制出来的食品更是情有独钟。于是，他的家里囤积着各式各样的火腿。这些火腿来自四面八方。

当他觉得自己应该结婚的时候，大古希尔就和蝴蝶国的公主加加梅尔成了亲。二人结婚后感情非常好。不久之后，加加梅尔就怀孕了。十一个月之后，卡刚杜阿诞生了。

要特别说明的是：女人怀孕达到十一个月，甚至更长的时间，完全是有可能的。如果她的孩子注定与众不同，有着非凡的品质，那么如此长的怀孕时间就非常可能发生。在荷马的笔下，在许多其他贤人的文章和笔记中，都记载着大量长期怀孕最终分娩的例子。而这些经过长期怀孕才生下来的孩子，无一不是拥有超出常人的品质。

在巨人家族里面，怀孕十一个月也是一件很常见的事情。

不过这样一来，许多寡妇就找到了在丈夫死后迅速和别的男人生活在一起的借口。如果这个寡妇在丈夫死后的第十一个月生下了孩子，她完全可以振振有词的说这个孩子是自己丈夫留下来的。如果这个寡妇之前就已



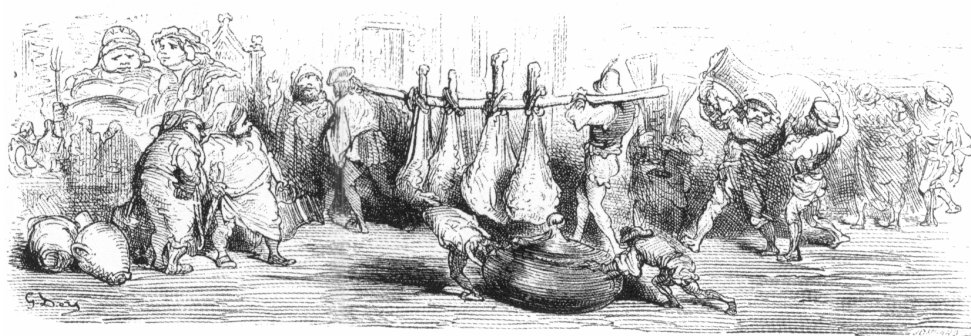
卡刚杜阿在娘胎里待了十一个月

经怀孕，她更是能够找到机会肆意妄为。

如果上天对这些事情不满的话，它就不会允许寡妇怀孕了。所以，看上去不管是上天还是魔鬼，对这种事情都是不闻不问的吧。

Grangousier 大古希尔 故事人物之一，卡刚杜阿的父亲
Gargamelle 加加梅尔 故事人物之一，卡刚杜阿的母亲

*G*rangousier was a good fellow in his time, and notable jester; he loved to drink neat, as much as any man that then was in the world, and would willingly eat salt meat. To this intent he was ordinarily well furnished with gammons of bacon, both of Westphalia, Mayence and Bayonne, with store of dried neat's tongues, plenty of links, chitterlings and puddings in their season; together with salt beef and mustard, a good deal of hard roes of powdered mullet called botargos, great provision of sausages, not of Bolonia (for he feared the Lombard Boccone), but of Bigorre, Longaulnay, Brene, and Rouargue. In the vigour of his age he married Gargamelle, daughter to the King of the Parpaillons, a jolly pug, and well-mouthed wench. These two did oftentimes do the two-backed beast together, joyfully rubbing and frothing their bacon 'gainst one another, in so far, that at last she became great with child of a fair son, and went with him unto the eleventh month; for so long, yea longer, may a woman carry her great belly, especially when it is some masterpiece of nature, and a person predestinated to the performance, in his due time, of great exploits. As Homer says, that the child, which Neptune begot upon the nymph, was born a whole year after the conception, that is, in the twelfth month. For, as Aulus Gellius saith, lib. 3, this long time was suitable to the majesty of Neptune, that in it the child might receive his perfect form. For the like reason



加加梅尔有孕后大吃牛下水

Jupiter made the night, wherein he lay with Alcmena, last forty-eight hours, a shorter time not being sufficient for the forging of Hercules, who cleansed the world of the monsters and tyrants wherewith it was suppressed. My masters, the ancient Pantagruelists, have confirmed that which I say, and withal declared it to be not only possible, but also maintained the lawful birth and legitimation of the infant born of a woman in the eleventh month after the decease of her husband. Hypocrates, lib. de alimento. Plinius, lib. 7, cap. 5. Plautus, in his Cistelleria. Marcus Varro, in his satire inscribed The Testament, alleging to this purpose the authority of Aristotle. Censorinus, lib. de die natali. Arist. lib. 7, cap. 3 & 4, de natura animalium. Gellius, lib. 3, cap. 16. Servius, in his exposition upon this verse of Virgil's eclogues, Matri longa decem, &c., and a thousand other fools, whose number hath been increased by the lawyers ff. de suis, et legit l. intestato. paragrapho. fin. and in Auth. de restitut. et ea quae parit in xi mense. Moreover upon these grounds they have foisted in their Robidilardic, or Lapiturolive law. Gallus ff. de lib. et posth. l. sept. ff. de stat. hom., and some other laws, which at this time I dare not name. By means whereof the honest widows may without danger play at the close buttock game with might and main, and as hard as they can, for the space of the first two months after the decease of their husbands. I pray you, my good lusty springal lads, if you find any of these females, that are worth the pains of untying the codpiece-point, get up, ride upon them, and bring them to me; for, if they happen within the third month to conceive, the child should be heir to the deceased, if, before he died, he had no other children, and the mother shall pass for an honest woman.

When she is known to have conceived, thrust forward boldly, spare her not, whatever betide you, seeing the paunch is full. As Julia, the daughter of the Emperor Octavian, never prostituted herself to her belly-bumpers, but when she found herself with child, after the manner of ships, that receive not their steersman till they have their ballast and lading. And if any blame them for this their rataconniculation, and reiterated lechery upon their pregnancy and big-belliedness, seeing beasts, in the like exigent of their fulness, will never

suffer the male-masculant to encroach them, their answer will be, that those are beasts, but they are women, very well skilled in the pretty vales and small fees of the pleasant trade and mysteries of superfetation: as Populia heretofore answered, according to the relation of Macrobius, lib. 2. Saturnal. If the devil will not have them to bag, he must wring hard the spigot, and stop the bung-hole.



牛肠既多又可口，大家都吃得满嘴流油

